

LAMPIRAN I

1. 私のクラスは全員中がいいんです。(NN, 1999:18)
Watashi no kurasu wa zenin naka ga iin desu.
Semua orang di dalam kelas saya baik.
2. 日本人は風呂好きである。(NN, 1999:23)
Nihonjin wa furo suki de aru.
Orang Jepang suka berendam.
3. 原宿の町は常に新しいものをかいたくしできた。(NN, 1999: 30)
Harajuku no machi wa tsuneni atarashii mono o kaitakushi dekita.
Kota Harajuku merupakan kota eksploitasi barang-barang yang selalu baru.
4. 地上には、凹凸が多い。(AK, 1976:5)
Chijou ni wa, outotsu ga ooi.
Di bumi ini, banyak ketidakdataran.
5. 子供たちは両親からお年玉をもらいます。(MMS, 1993: 8)
Kodomotachi wa ryoushin kara otoshidama o moraimasu.
Anak-anak mendapat *otoshidama* dari orang tua.
6. 元日には年賀状がまとめて配達されます。(MMS, 1993: 8)
Ganjitsu ni wa nengajyou ga matomete haitatsusaremasu.
Pada tanggal 1 Januari, kartu selamat tahun baru yang dikumpulkan dikirim bersamaan.
7. 北海道や日本海側は雪が多いので、各地で「雪祭り」が行われます。

(MMS, 1993: 14)

Hokkaidou ya nihonkaigawa wa yuki ga oinode, kakuchi de [yuki matsuri] ga okonawaremasu.

Jika di *Hokkaidou* dan lautan disekitar Jepang banyak turun salju, maka disetiap daerah diselenggarakan festival musim salju.

8. この祭りには観光客が日本各地からだけでなく、外国からもおとずれます。(MMS, 1993: 14)

Kono matsuri ni wa kankoukyaku ga Nihon kakuchi kara dake de naku, gaikoku kara mo otozuremasu.

Festival ini tidak hanya dikunjungi oleh penduduk Jepang setempat, tetapi juga orang asing.

9. 東京でも雪がふることがあります。(MMS, 1993: 14)

Toukyou demo yuki ga furu koto ga arimasu.

Di *Toukyou* pun, juga turun salju.

10. 鬼を追い払って新しい春を迎えるために、節分には「豆まき」をします。(MMS, 1993: 14)

Oni o oiharatte atarashii haru o mukaeru tame ni, setsubun ni wa [mamemaki] o shimasu.

Untuk merayakan musim semi yang baru dan menjauhkan setan, pada hari terakhir musim semi (orang Jepang) melakukan upacara *mamemaki*.

11. 小学1年生は両親や祖父母から新しいランドセルや机を買ってもらいます。(MMS, 1993:26)

Shougaku Inen sei wa ryoushin ya sofubo kara atarashii randoseru ya tsukue o katte moraimasu.

Pada saat masuk kelas 1 SD, (mereka) mendapat ransel baru dan meja dari orang tua dan kakek nenek.

12. 今では日本の海外旅行者は年間 1000 万人(1990 年現在)をこえています。(MMS, 1993:32)

Ima dewa nihon no kaigai ryokousha wa nenkan 1000man hito (1990 nen genzai) o koeteimasu.

Sekarang, orang Jepang yang liburan ke luar negeri melewati 10 juta orang (survei tahun 1990).

13. この日にはお母さんに赤いカーネーションやプレゼントをおくり、感謝の気持ちを表します。(MMS, 1993:32)

Kono hi ni wa okaasan ni akai kaanesyon ya purezento o okuri, kansha no kimochi o arawashimasu.

Pada hari ini, (orang Jepang) memberikan anyelir merah dan hadiah kepada ibu (mereka) sebagai tanda terimakasih.

14. でも最近は気温が高くなる 5 月下旬ごろから夏服を着ることも多くなりました。(MMS, 1993:38)

Demo saikin wa kion ga takaku naru 5gatsu gejun goro kara natsu fuku o kiru koto mo ooku narimashita.

Tetapi belakangan ini, suhu menjadi naik sekitar bulan Mei akhir sehingga banyak orang yang memakai pakaian musim panas.

15. 門の前で迎え火をたいたり、仏だんの前に野菜をそなえたりしてお盆の準備をします。(MMS, 1993:50)

Mon no mae de mukaebi o taitari, butsudan no mae ni yasai o sonaetarishite obon no jyunbi o shimasu.

(Pemeluk agama budha) mempersiapkan festival obon dengan membuat api selamat datang di depan gerbang, sambil membuat hiasan dari sayuran di depan tempat sembayang.

16. 各県代表が出常しているので、人々は自分の出身県や地元のチームを応援します。(MMS, 1993:50)

Kakukendaihyou ga shutsujoushite iru node, hito bito wa jibun no shussinken ya jimoto no chiimu o ouen shimasu.

Karena tiap daerah berpartisipasi, orang-orang mendukung tim dari daerah atau tim dari tempat kelahiran.

17. 子供たちは「千歳飴」を手に持って、記念写真を撮ります。(MMS, 1993:70)

Kodomotachi wa [chitoseame] o te ni motte, kinen shashin o torimasu.

Foto peringatan diambil saat anak-anak mendapat *chitoseame*.

18. 北陸地方は本格的な雪の季節を迎えます。(MMS, 1993:70)

Hokuriku chihou wa honkaku tekina yuki no kisetsu o mukaemasu.

Daerah Horiku ditutupi oleh musim salju yang sesungguhnya.

19. 人々は宗教に関係なくクリスマスを楽しみます。(MMS, 1993:76)

Hito bito wa shuukyoku ni kankei naku kurisumasu o tanoshi mimasu.

Orang-orang menikmati natal meskipun tidak ada hubungan dengan agama.

20. 人々は夜には年越しそばを食べ、テレビやラジオで中継させる全国の有名寺院の「除夜の鐘」を聞きながら、新年を迎えます。(MMS, 1993:76)

Hito bito wa yoru ni wa toshikosi soba o tabe, terebi ya rajio de chuukeisaseru zenkoku no yuumei jiin no [jyoya no kane] o kiki nagara, shinnen o mukaemasu.

Orang-orang pada malam itu makan *toshikoshi soba* sambil mendengar kuil terkenal di seluruh negeri yang akan disiarkan di TV atau radio (lonceng di malam tahun baru), sambil menyambut tahun baru.

21. 今、日本人の多くが米の心配をしています。(TNJ 2, 1994:17)

Ima, nihonjin no ooku ga kome no shinpai o shiteimasu.

Sekarang, banyak orang Jepang risau masalah beras.

22. 日本人は米をたくさん食べ、主要なエネルギー源にしています。(TNJ 2, 1994:17)

Nihonjin wa kome o takusan tabe, shuyouna enerugii gen ni shiteimasu.

Orang Jepang makan banyak beras, yang merupakan pokok sumber energi.

23. 日本人は米を材料にしていろいろな食品を作り出した。(TNJ 2, 1994: 22)

Nihonjin wa kome o zairyuu ni shite iro iro na shokuhin o tsukuri dashita.

Orang Jepang membuat berbagai macam makanan berbahan beras.

24. JR 東海の新幹線のコマーシャルはクリスマスシーズンにいつも人

気を呼ぶ。(TNJ 2, 1994:34)

JR toukai no shinkansen no komaasyaru wa kurisumasu shiizun ni itsumo ninki o yobu.

Komersil kereta api JR laut timur selalu terkenal selama musim natal.

25. そして、そのときの料理は和食がメインです。(TNJ 2, 1994: 47)

Soshite, sono toki no ryouri wa washoku ga meen desu.

Selanjutnya, makanan yang pada saat itu disajikan adalah makanan khas Jepang.

26. 今はカジノでアルバイトをしています。(TNJ 2, 1994: 95)

Ima wa kajino de arubaito o shiteimasu.

Sekarang bekerja paruh waktu di kasino.

27. しかし、現在の若者の中には、組織に所属することそのものを拒否する人たちがいます。(TNJ 2, 1994: 98)

Shikashi, genzai no wakamono no naka ni wa, soshiki ni shozoku suru koto sono mono o kyohi suru hito tachi ga imasu.

Tetapi, anak muda pada zaman ini, ada yang tidak suka bergabung dalam organisasi.

28. 日本で最も古くから伝わるものでは、“駅占い”がある。(TNJ 5, 1993:17)

Nihon de mottomo furuku kara tsutawaru mono dewa, “eki uranai” ga aru.

Di Jepang sejak dahulu sudah dikenal “eki uranai.” (subjek lesap : *nihon no uranai*, ramalan nasib di Jepang).

29. 日本語の会話がある程度できる外国人でも、電話の応対は難しいようです。(TNJ 5, 1994: 17)

Nihongo no kaiwa ga aru teido dekiru gaikokujin demo, denwa no outai wa muzukashii you desu.

Meskipun orang asing yang dapat berbicara bahasa Jepang, tetap mendapat kesulitan dalam menerima telepon.

30. そんな会話はむずかしいものです。(TNJ 5, 1994: 17)

Sonna kaiwa wa muzukashii mono desu.

Percakapan tersebut merupakan hal yang sulit.

31. でも、電話口に出た人があなたより上か下か、すぐに判断することは難しいことです。(TNJ 5, 1994: 17)

Demo, denwa guchi ni deta hito ga anata yori ue ka shita ka, sugu ni handan suru koto wa muzukashii koto desu.

Tetapi, sangat sulit untuk menentukan apakah orang yang menelepon kita adalah orang yang lebih atas atau lebih bawah dari kita.

32. コーヒーが運ばれて来た。(TASJ, 1986:7)

Koohii ga hakobarete kita.

Kopi diangkut datang.

33. 腕時計がなかった。(TASJ, 1986:13)

Udedokei ga nakatta.

Jam tangan hilang.

34. この町には大学が二つあります。(ADBJG, 1989:19)

Kono machi ni wa daigaku ga futatsu arimasu.

Di kota ini terdapat 2 universitas.

35. 現在は恋愛結婚の方が見合い結婚よりもずっと多くなっています。

(JLT 1992: 6)

Genzai wa renai kekkon no hou ga miai kekkon yori mo zutto ooku natte imasu.

Saat ini pernikahan karena cinta menjadi lebih banyak dari pada pernikahan perjodohan.

36. ホワイトカラーの人たちは会社の中で主として事務や営業、販売などの仕事をしている。(TNJ 11, 1992:60)

Howaito koraa no hitotachi wa kaisha no naka de shu toshite jimu ya eigyou, hanbai nado no shigoto o shite iru.

Orang yang berkemeja putih merupakan pemilik perusahaan yang bekerja di bidang bisnis, penjualan, dsb.

37. 一方、ブルーカラーの人たちは、会社の仕事の中で生産現場を担当する。(TNJ 11, 1992:60)

Ippou, buruu karaa no hito tachi wa, kaisha no shigoto no naka de seisangenba o tantousuru.

Di satu sisi, orang yang berkemeja biru bertugas atas produksi dan operasional di perusahaan.

38. 最近、技術革新とオートメーション化によって作業の内容が変化し

てきている。(TNJ 11, 1992:60)

Saikin, gijyutsukakushin to ootomeesyon ka ni yotte sagyou no naiyou ga henkashite kiteiru.

Belakangan ini, sejak adanya perubahan teknologi dan serba otomatis terjadi perubahan yang dramatis dalam pekerjaan.

39. 戦後すべての人が平等に教育が受けられるようになりました。(JLT 1992: 12)

Sengo subete no hito ga byoudou ni kyouiku ga ukerareru youni narimashita

Setelah perang, semua orang dapat menerima pendidikan dengan adil..

40. また大学は短期大学を含めて 1,000 校ぐらいあります。(JLT 1992: 12)

Mata daigaku wa tanki daigaku o fukumete 1,000kou gurai arimasu.

Sekarang terdapat hampir 1000 universitas, termasuk universitas kecil.

41. このごろ、小さい子供のおもちゃがかわったそうだ。(TNJ 12, 1992:32)

Kono goro, chiisai kodomo no omocha ga kawattasouda.

Akhir-akhir ini, mainan anak kecil mengalami perubahan.

42. 先日のテレビ番組で、ウルトラマンの映画を作ってきた人の話を聞いた。(TNJ 3, 1993:32)

Senjitsu no terebi bangumi de, urutoraman no eiga o tsukutte kita hito no hanashi o kiita.

Beberapa hari yang lalu disiarkan televisi, mendengar pembicaraan orang yang membuat film *ultraman*.

43. 今の大人が子供のごろ、夢中になって見たテレビ映画である。

(TNJ 3, 1993:32)

Ima no otona ga kodomo no goro, muchuu ni natte mita televise eiga de aru.

Orang dewasa saat ini, pada waktu kecil senang menonton film di tv.

44. 大きな怪獣が暴れて建物を壊したり、口から火を出して町を焼いたりする。(TNJ 3, 1993: 32)

Ookina kaijyuu ga abarete tatemono o kowashitari, kuchi kara hi o dashite machi o yaitarisuru.

Saat monster besar mengamuk, merusakkan bangunan, dari mulut mengeluarkan api membakar kota.

45. 大勢の人たちが小さな建物や町などを作る。(TNJ 3, 1993:32)

Oozei no hitotachi ga chiisana tatemono ya machi nado o tsukuru.

Banyak orang yang membuat gedung kecil, kota dsb.

46. お祝い状は取引関係先で祝い事が会ったときに書く文書です。

(TNJ 3, 1993:70)

Oiwaijyou wa torihikikankeisaki de iwai goto ga atta toki ni kaku bunsho desu.

Kartu ucapan selamat ditulis kepada klien saat ada perayaan diantara perusahaan.

47. ロバーさんはこれまで随分いろいろなビジネス文書を書いてきまし

た。(TNJ 3, 1993:71)

Robert san wa kore made zuibun iro iro na bijinesu bunsho o kaite kimashita.

Tuan Robert sejauh ini telah menulis berbagai macam dokumen bisnis.

48. 昔、ペルシャの国に、二人の兄弟がいました。(AB, 1991:2)

Mukashi, Persia no kuni ni, futari no kyoudai ga imashita.

Zaman dahulu, di negara Persia, terdapat 2 orang saudara laki-laki.

49. 四十人の盗賊がぞろぞろ出てきました。(AB, 1991:14)

Yonjyuu hito no touzoku ga zorozoro detekimashita.

41 orang perampok sudah saatnya pergi.

50. 四十人の盗賊たちは皆刀をぬきました。(AB, 1991:34)

Yonjyuu hito no touzoku tachi wa minna katana o nukimashita.

41 orang perampok itu semuanya mengeluarkan *katana*.

51. 次に別の盗賊が選ばれて町へ出かけて行きました。(AB, 1991:51)

Tsugi ni betsu no touzoku ga ebarete machi e dekakete ikimashita.

Selanjutnya masing-masing perampok pergi keluar jalan yang dipilih.

LAMPIRAN II

Kalimat yang subjek dan topiknya sama

1. (1) 私のクラスは全員中がいいんです。(NN, 1999:18)

Watashi no kurasu wa zenin naka ga iin desu.

Semua orang di dalam kelas saya baik.

2. (2) 日本人は風呂好きである。(NN, 1999:23)

Nihonjin wa furo suki de aru.

Orang Jepang suka berendam.

3. (3) 原宿の町は常に新しいものをかいたくしできた。(NN, 1999: 30)

Harajuku no machi wa tsuneni atarashii mono o kaitakushi dekita.

Kota Harajuku merupakan kota eksploitasi barang-barang yang selalu baru.

4. (5) 子供たちは両親からお年玉をもらいます。(MMS, 1993: 8)

Kodomotachi wa ryoushin kara otoshidama o moraimasu.

Anak-anak mendapat *otoshidama* dari orang tua.

5. (7) 北海道や日本海側は雪が多いので、各地で雪祭りが行われます。

(MMS, 1993: 14)

Hokkaidou ya nihonkaigawa wa yuki ga ooinode, kakuchi de yuki matsuri ga okonawaremasu.

Jika di *Hokkaidou* dan lautan disekitar Jepang banyak turun salju, maka disetiap daerah diselenggarakan festival musim salju.

6. (11) 小学1年生は両親や祖父母から新しいランドセルや机を買ってもらいます。(MMS, 1993:26)

Shougaku Inen sei wa ryoushin ya sofubo kara atarashii randoseru ya tsukue o katte moraimasu.

Pada saat masuk kelas 1 SD, (mereka) mendapat ransel baru dan meja dari orang tua dan kakek nenek.

7. (12) 今では日本の海外旅行者は年間 1000 万人(1990 年現在)をこえています。(MMS, 1993:32)

Ima dewa nihon no kaigai ryokousha wa nenkan 1000man hito (1990 nen genzai) o koeteimasu.

Sekarang, orang Jepang yang liburan ke luar negeri melewati 10 juta orang (survei tahun 1990).

8. (14) でも最近は気温が高くなる5月下旬ごろから夏服を着ることも多くなりました。(MMS, 1993:38)

Demo saikin wa kion ga takaku naru 5gatsu gejyun goro kara natsu fuku o kiru koto mo ooku narimashita.

Tetapi belakangan ini, suhu menjadi naik sekitar bulan Mei akhir sehingga banyak orang yang memakai pakaian musim panas.

9. (18) 北陸地方は本格的な雪の季節を迎えます。(MMS, 1993:70)

Hokuriku chihou wa honkaku tekina yuki no kisetsu o mukaemasu.

Daerah Horiku ditutupi oleh musim salju yang sesungguhnya.

10. (19) 人々は宗教に関係なくクリスマスを楽しみます。(MMS, 1993:76)
- Hito bito wa shuukyō ni kankei naku kurisumasu o tanoshi mimasu*
- Orang-orang menikmati natal meskipun tidak ada hubungan dengan agama.
11. (22) 今、日本人の多くが米の心配をしています。(TNJ 2, 1994:17)
- Ima, nihonjin no ooku ga kome no shinpai o shiteimasu.*
- Sekarang, banyak orang Jepang risau masalah beras.
12. (24) JR 東海の新幹線のコマーシャルはクリスマスシーズンにいつも人気を呼ぶ。(TNJ 2, 1994:34)
- JR toukai no shinkansen no komaasyaru wa kurisumasu shiizun ni itsumo ninki o yobu.*
- Komersil kereta api JR laut timur selalu terkenal selama musim natal.
13. (27) しかし、現在の若者の中には、組織に所属することそのものを拒否する人たちがいます。(TNJ 2, 1994: 98)
- Shikashi, genzai no wakamono no naka ni wa, soshiki ni shozoku suru koto sono mono o kyohi suru hito tachi ga imasu.*
- Tetapi, anak muda pada zaman ini, ada yang tidak suka bergabung dalam organisasi.
14. (30) そんな会話はむずかしいものです。(TNJ 5, 1994: 17)
- Sonna kaiwa wa muzukashii mono desu.*
- Percakapan tersebut merupakan hal yang sulit.

15. (31) でも、電話口に出た人があなたより上か下か、すぐに判断することは難しいことです。(TNJ 5, 1994: 17)

Demo, denwa guchi ni deta hito ga anata yori ue ka shita ka, sugu ni handan suru koto wa muzukashii koto desu.

Tetapi, sangat sulit untuk menentukan apakah orang yang menelepon kita adalah orang yang lebih atas atau lebih bawah dari kita.

16. (33) 腕時計がなかった。(TASJ, 1986:13)

Udedokei ga nakatta.

Jam tangan hilang.

17. (36) ホワイトカラーの人たちは会社の中で主として事務や営業、販売などの仕事をしている。(TNJ 11, 1992:60)

Howaito koraa no hitotachi wa kaisha no naka de shu toshite jimmu ya eigyou, hanbai nado no shigoto o shite iru.

Orang yang berkemeja putih merupakan pemilik perusahaan yang bekerja di bidang bisnis, penjualan, dsb.

18. (37) 一方、ブルーカラーの人たちは、会社の仕事の中で生産現場を担当する。(TNJ 11, 1992:60)

Ippou, buruu karaa no hito tachi wa, kaisha no shigoto no naka de seisangenba o tantousuru.

Di satu sisi, orang yang berkemeja biru bertugas atas produksi dan operasional di perusahaan.

19. (40) また大学は短期大学を含めて 1,000 校ぐらいあります。(JLT

1992: 12)

Mata daigaku wa tanki daigaku o fukumete 1,000kou gurai arimasu.

Sekarang terdapat hampir 1000 universitas, termasuk universitas kecil.

20. (41) このごろ、小さい子供のおもちやがかわったそうだ。(TNJ 12, 1992:32)

Kono goro, chiisai kodomo no omocha ga kawattasouda.

Akhir-akhir ini, mainan anak kecil mengalami perubahan.

21. (45) 大勢の人たちが小さな建物や町などを作る。(TNJ 3, 1993:32)

Oozei no hitotachi ga chiisana tatemono ya machi nado o tsukuru.

Banyak orang yang membuat gedung kecil, kota dsb.

22. (46) お祝い状は取引関係先で祝い事が会ったときに書く文書です。

(TNJ 3, 1993:70)

Oiwaijyou wa torihikikankeisaki de iwai goto ga atta toki ni kaku bunsho desu.

Kartu ucapan selamat ditulis kepada klien saat ada perayaan diantara perusahaan.

23. (47) ロバーさんはこれまで随分いろいろなビジネス文書を書いてきました。(TNJ 3, 1993:71)

Robert san wa kore made zuibun iro iro na bijinesu bunsho o kaite kimashita.

Tuan Robert sejauh ini telah menulis berbagai macam dokumen bisnis.

24. (49) 四十人の盗賊がぞろぞろ出てきました。(AB, 1991:14)

Yonjyuu hito no touzoku ga zorozoro detekimashita.

40 orang perampok sudah saatnya keluar.

25. (50) 四十人の盗賊たちは皆刀をぬきました。(AB, 1991:34)

Yonjyuu hito no touzoku tachi wa minna katana o nukimashita.

40 orang perampok itu semuanya mengeluarkan *katana*.

26. (51) 次に別の盗賊が選ばれて町へ出かけて行きました。(AB, 1991:51)

Tsugi ni betsu no touzoku ga ebarete machi e dekakete ikimashita.

Selanjutnya masing-masing perampok pergi keluar jalan yang dipilih.

Kalimat yang subjek dan topiknya berbeda

27. (4) 地上には、凹凸が多い。(AK, 1976:5)

Chijou ni wa, outotsu ga ooi.

Di bumi ini, banyak ketidakdataran.

28. (8) この祭りには観光客が日本各地からだけでなく、外国からもおとずれます。(MMS, 1993: 14)

Kono matsuri ni wa kankoukyaku ga Nihon kakuchi kara dake de naku, gaikoku kara mo otozuremasu.

Festival ini tidak hanya dikunjungi oleh penduduk Jepang setempat, tetapi juga orang asing.

29. (9) 東京でも雪がふることがあります。(MMS, 1993: 14)

Toukyou demo yuki ga furu koto ga arimasu.

Di Tokyo pun, juga turun salju.

30. (16) 各県代表が出常しているのです、人々は自分の出身県や地元のチームを応援します。(MMS, 1993:50)

Kakukendaihyou ga shutsujoushite iru node, hito bito wa jibun no shussinken ya jimoto no chiimu o ouen shimasu.

Karena tiap daerah berpartisipasi, orang-orang mendukung tim dari daerah atau tim dari tempat kelahiran.

31. (17) 子供たちは「千歳飴」を手に持って、記念写真をとります。(MMS, 1993:70)

Kodomotachi wa [chitoseame] o te ni motte, kinen shashin o torimasu.

Foto peringatan diambil saat anak-anak mendapat *chitoseame*.

32. (20) 人々は夜には年越しそばを食べ、テレビやラジオで中継させる全国の有名寺院の「除夜の鐘」を聞きながら、新年を迎えます。(MMS, 1993:76)

Hito bito wa yoru ni wa toshikosi soba o tabe, terebi ya rajio de chuukeisaseru zenkoku no yuumei jiin no [jyoya no kane] o kiki nagara, shinnen o mukaemasu.

Orang-orang pada malam itu makan *toshikoshi soba* sambil mendengar kuil terkenal di seluruh negeri yang akan disiarkan di TV atau radio (lonceng di malam tahun baru), sambil menyambut tahun baru.

33. (21) 今、日本人の多くが米の心配をしています。(TNJ 2, 1994:17)

Ima, nihonjin no ooku ga kome no shinpai o shiteimasu.

Sekarang, banyak orang Jepang risau masalah beras.

34. (23) 日本人は米を材料にしていろいろな食品を作り出した。(TNJ 2, 1994: 22)

Nihonjin wa kome o zairyou ni shite iro iro na shokuhin o tsukuri dashita.

Orang Jepang membuat berbagai macam makanan berbahan beras.

35. (25) そして、そのときの料理は和食がメインです。(TNJ 2, 1994: 47)

Soshite, sono toki no ryouri wa washoku ga meen desu.

Selanjutnya, makanan yang pada saat itu disajikan adalah makanan khas Jepang.

36. (29) 日本語の会話がある程度できる外国人でも、電話の対応は難しいようです。(TNJ 5, 1994: 17)

Nihongo no kaiwa ga aru teido dekiru gaikokujin demo, denwa no outai wa muzukashii you desu.

Meskipun orang asing yang dapat berbicara bahasa Jepang, tetap mendapat kesulitan dalam menerima telepon.

37. (34) この町には大学が二つあります。(ADBJG, 1989:19)

Kono machi ni wa daigaku ga futatsu arimasu.

Di kota ini terdapat 2 universitas.

38. (35) 現在は恋愛結婚の方が見合い結婚よりもずっと多くなっています。(JLT 1992: 6)

Genzai wa renai kekkon no hou ga miai kekkon yori mo zutto ooku natte imasu.

Saat ini pernikahan karena cinta menjadi lebih banyak dari pada pernikahan perjodohan.

39. (39) 戦後すべての人が平等に教育が受けられるようになりました。

(JLT 1992: 12)

Sengo subete no hito ga byoudou ni kyouiku ga ukerareru youni narimashita.

Setelah perang, semua orang dapat menerima pendidikan dengan adil.

40. (43) 今の大人が子供のごろ、夢中になって見たテレビ映画である。

(TNJ 3, 1993:32)

Ima no otona ga kodomo no goro, muchuu ni natte mita televise eiga de aru.

Orang dewasa saat ini, pada waktu kecil senang menonton film di tv.

41. (44) 大きな怪獣が暴れて建物を壊したり、口から火を出して町を焼いたりする。(TNJ 3, 1993: 32)

Ookina kaijyuu ga abarete tatemono o kowashitari, kuchi kara hi o dashite machi o yaitarisuru.

Saat monster besar mengamuk, merusakkan bangunan, dari mulut mengeluarkan api membakar kota.

42. (48) 昔、ペルシャの国に、二人の兄弟がいました。(AB, 1991:2)

Mukashi, Persia no kuni ni, futari no kyoudai ga imashita.

Zaman dahulu, di negara Persia, terdapat 2 orang saudara laki-laki.

Kalimat yang memiliki topik yang subjeknya lesap

43. (6) 元日には年賀状がまとめて配達されます。(MMS, 1993: 8)

Ganjitsu ni wa nengajyou ga matomete haitatsusaremasu.

Pada tanggal 1 Januari, kartu selamat tahun baru yang dikumpulkan dikirim bersamaan.

44. (10) 鬼を追い払って新しい春を迎えるために、節分には「豆まき」をします。(MMS, 1993: 14)

Oni o oiharatte atarashii haru o mukaeru tame ni, setsubun ni wa [mamemaki] o shimasu.

Untuk merayakan musim semi yang baru dan menjauhkan setan, pada hari terakhir musim semi (orang Jepang) melakukan upacara *mamemaki*.

45. (13) この日にはお母さんに赤いカーネーションやプレゼントをおくり、感謝の気持ちを表します。(MMS, 1993:32)

Kono hi ni wa okaasan ni akai kaaneesyon ya purezento o okuri, kansha no kimochi o arawashimasu.

Pada hari ini, (orang Jepang) memberikan anyelir merah dan hadiah kepada ibu (mereka) sebagai tanda terimakasih.

46. (15) 門の前で迎え火をたいたり、仏だんの前に野菜をそなえたりしてお盆の準備をします。(MMS, 1993:50)

Mon no mae de mukaebi o taitari, butsudan no mae ni yasai o sonaetarishite obon no jyunbi o shimasu.

(Pemeluk agama budha) mempersiapkan festival obon dengan membuat api selamat datang di depan gerbang, sambil membuat hiasan dari sayuran di depan tempat sembayang.

47. (26) 今はカジノでアルバイトをしています。(TNJ 2, 1994: 95)

Ima wa kajino de arubaito o shiteimasu.

Sekarang bekerja paruh waktu di kasino.

48. (28) 日本で最も古くから伝わるものでは、“駅占い”がある。(TNJ 5, 1993:17)

Nihon de mottomo furuku kara tsutawaru mono dewa, “eki uranai” ga aru.

Di Jepang sejak dahulu sudah dikenal “eki uranai.”

49. (32) コーヒーが運ばれて来た。(TASJ, 1986:7)

Koohii ga hakobarete kita.

Kopi diangkut datang.

50. (38) 最近、技術革新とオートメーション化によって作業の内容が変化してきている。(TNJ 11, 1992:60)

Saikin, gijyutsukakushin to ootomeesyon ka ni yotte sagyou no naiyou ga henkashite kiteiru.

Belakangan ini, sejak adanya perubahan teknologi dan serba otomatis terjadi perubahan yang dramatis dalam pekerjaan.

51. (42) 先日のテレビ番組で、ウルトラマンの映画を作ってきた人の話を聞いた。(TNJ 3, 1993:32)

*Senjitsu no terebi bangumi de, urutoraman no eiga o tsukutte kita hito
no hanashi o kiita.*

Beberapa hari yang lalu disiarkan televisi, mendengar pembicaraan
orang yang membuat film *ultraman*.

RIWAYAT HIDUP

Nama : Moureen Sari Canggra
Tempat / Tanggal Lahir : Pekanbaru, 9 Desember 1990
Kelamin : Wanita
Status : Belum Menikah
Tinggi badan / Berat Badan : 156cm / 45kg
Kebangsaan : Indonesia
Agama : Katholik
Alamat : Jalan Surya Sumantri no 63 A
No Hp : 085271282648
E-mail : mozee_miraclez@yahoo.com

Latar Belakang Edukasi:

1997-2003 : SD Santa Maria, Pekanbaru
2003-2006 : SMP Santa Maria, Pekanbaru
2006-2008 : SMA Santa Maria, Pekanbaru
2008-2013 : Universitas Kristen Maranatha, Bandung

Bandung, 24 April 2013

Moureen Sari Canggra